universidade de aveiro
7ª edição
2 - 3 julho'25
forum@ua teaching & learning
fórum de ensino & aprendizagem@UA

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training

Katrin Herget
Departamento de Línguas e Culturas | CLLC, Universidade de Aveiro

Resumo / Abstract
Machine Translation Evaluation (MTE), supported by Language Quality Assessment (LQA) frameworks within Translation Management Systems, offers systematic methods for assessing the accuracy, fluency, and contextual relevance of machine-generated translations. This study explores the integration of an LQA workflow into the Translation Technology curriculum at the University of Aveiro, where 14 Master's students in Specialized Translation evaluated machine-translated texts. Through hands-on activities, students identified, categorized, and assessed translation errors, developing critical competencies in quality assessment and error analysis. The findings highlight the relevance of incorporating LQA training into academic programs to better prepare future translators for the challenges of an evolving industry.

Introduction

Translation quality management remains a fundamental concern in both professional practice and academic research. Vela-Valido (2021, p. 94) notes that a "particular challenge when it comes to translation quality management is the terminological inconsistency coming from both professional practice and academic research". This study moves beyond this debate to examine a practical classroom project involving 14 Master's students in the Translation Technology class at the University of Aveiro. Using the Phrase TMS platform, students engaged in a Linguistic Quality Assessment (LQA) task, applying structured error annotation to machine-translated texts. The objective was to provide hands-on experience in evaluating translation quality and to develop industry-relevant skills in systematic error analysis.

Machine Translation Evaluation

The widespread adoption of machine translation (MT) technologies has transformed the translation industry, simultaneously increasing the need for reliable quality evaluation methods. Machine Translation Evaluation (MTE) seeks to assess whether MT output meets professional standards in terms of accuracy, fluency, and contextual relevance. Evaluation methods can be manual or automatic. While manual evaluation offers detailed insights, it is inherently subjective and resource-intensive. To improve consistency, Inter-Annotator Agreement (IAA) is used to assess the reliability of manual annotations.

In contrast, automatic evaluation relies on metrics such as BLEU, METEOR, and COMET, with COMET demonstrating higher correlation with human judgment due to its neural-network-based approach (Rei et al., 2020). In this study, the focus was on manual evaluation through LQA, enabling students to gain first-hand experience in identifying, categorizing, and assessing errors in MT output within the Phrase environment.
LQA plays a critical role in ensuring the quality of both machine- and human-translated texts. Integrated into Translation Management Systems such as Phrase, MemoQ, and Smartling, LQA provides a structured approach to translation review through customizable error categories and automated scoring. The Phrase platform, for instance, allows reviewers to define error types, conduct systematic evaluations, and generate quality scores based on pre-configured metrics. This functionality supports a more objective, data-driven assessment of translation quality. For students, exposure to such workflows promotes the development of critical thinking and prepares them for authentic quality assurance practices in the translation industry.

Study Design and Methodology

The project began with an introductory session on the role of LQA in translation workflows. Students were familiarized with Phrase's LQA module and the Multidimensional Quality Metrics (MQM) framework (Lommel et al., 2014), which provides a flexible set of error categories applicable to a wide range of text types. Each student was assigned a machine-translated news article originally published by *The Guardian*, reporting on severe snowfall in Seoul. Within Phrase, students performed a comprehensive LQA of the assigned text,

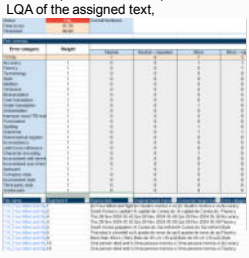


Fig.1 Student's LQA Analysis

Report #	Project Name	Final Score	Status	Total Errors	Accuracy Errors	Fluency Errors	Terminology Errors	Style Errors
1	Rvo_Tarefa14	96.63	FAIL	9	3	0	0	2
2	tarefa 14	92.13	FAIL	21	0	0	15	0
3	T14 - Four killed and flights cancelled	97.38	FAIL	7	1	1	0	2
4	Tarefa 14 - GL - Korean Snow News	71.91	FAIL	75	1	1	35	0
5	BS Tarefa 14	91.39	FAIL	23	5	2	0	1
6	tarefa 14 liane	95.88	FAIL	11	10	0	1	0
7	Tarefa 14 Sara	66.67	FAIL	89	5	0	78	1
8	Tarefa 14 AMRP	90.64	FAIL	25	15	3	0	0
9	Tarefa 14 MN	98.13	FAIL	5	5	0	0	0
10	Tarefa_14_DC	99.63	PASS	1	0	1	0	0
11	T14_MG	98.88	FAIL	3	2	1	0	0
12	Tarefa 14 LX	94.78	FAIL	18	8	2	6	2
13	Tarefa 14 J	94.12	FAIL	12	6	1	3	2
14	Tar 14 QT	97.76	FAIL	8	3	0	0	1

Fig.2 Summary of LQA Scores and Statuses

using the MQM categories to classify translation errors and assign severity ratings. This process emphasized analytical thinking, as students had to critically evaluate translation problems related to accuracy, fluency, terminology, and style. They were encouraged to adapt and refine the predefined error categories to better fit the characteristics of the text. After completing their evaluations, the annotations were reviewed for consistency and discussed in a feedback session.

Results and Discussion

The analysis of the annotated texts revealed that students were generally effective in identifying key translation issues. However, there were notable inconsistencies in how they applied the MQM categories and rated the severity of errors. While most students correctly recognized major issues such as mistranslations or terminology errors, the subjective nature of severity assessments led to divergent evaluations. For example, an error marked as "minor" by one student was labeled "major" by another. Additionally, the selection of error categories varied, with some students focusing on linguistic fidelity while others prioritized stylistic or contextual adaptation. These discrepancies underscore the need for more calibration and guidance when applying LQA frameworks in educational contexts. The final LQA scores were calculated using a formula based on MQM severity weights, and a threshold of 99% was used to determine Pass/Fail outcomes. Only one student's text achieved a passing score, indicating either a low error count or effective categorization and severity judgment. The remaining students' texts failed, often due to a high number of errors or inconsistent error weighting.

Conclusions

This study demonstrates the pedagogical value of incorporating LQA into Translation Technology training. By engaging in real-world error annotation tasks using Phrase and the MQM framework, students acquired practical skills that align with current industry demands. Although students showed an overall understanding of common translation errors, the results also highlight the need for further training in the consistent application of severity levels and error categories. To support this, the development of standardized reference materials and calibration exercises is recommended. As the translation industry increasingly relies on quality assessment tools, integrating LQA into academic curricula is essential for preparing future professionals to perform rigorous, data-driven evaluations of both machine- and human-generated translations.

References:

Artstein, R. (2017). Inter-annotator Agreement. In: Ide, N., Pustejovsky, J. (eds) Handbook of Linguistic Annotation. Springer, Dordrecht
Lommel, A. (2018) 'Metrics for Translation Quality Assessment: A Case for Standardising Error Typologies', in J. Moorkens et al. (eds) Translation Quality Assessment. Cham: Springer International Publishing (Machine Translation: Technologies and Applications), pp. 109–127.
Lommel, A., Uszkoreit, H., & Burchardt, A. (2014). Multidimensional Quality Metrics (MQM): a Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics. Tradumàtica, Núm. 12, 455-463.
Moorkens, J., Way, A., & Lankford, S. (2025). Automating Translation. Routledge.
Phrase (s.d.). https://support.phrase.com/hc/en-us/articles/5709599557020-Language-QualityAssessment-TMS.
Rei, R., Stewart, C., Farinha, A.C., & Lavie, A. (2020). COMET: A neural framework for MT evaluation. In Proceedings of the 2020 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP) (pp. 2685–2702). Association for Computational Linguistics.
Vela-Valido (2021). Translation Quality Management in the AI Age: New Technologies to Perform Translation Quality Management Operations. Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció, 19, 93-111.

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiÍncia com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão

universidade de aveiro
7ª edição
2 - 3 julho'25
forum@ua teaching & learning
fórum de ensino & aprendizagem@UA

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro

Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula

Manuel A. Coimbra[1], Rita Ferreira[1], Margarida Fardilha[2], M. Rosário Domingues[3], Pedro Oliveira[1]
[1]Departamento de Química/ LAQV-REQUIMTE, Universidade de Aveiro
[2]Departamento de Ciências Médicas/iBiMED, Universidade de Aveiro
[3]Departamento de Química/ CESAM, Universidade de Aveiro

Resumo
O Dia da Bioquímica da Universidade de Aveiro (BQDay@UA) é um evento anual, promovido por estudantes e docentes, que fomenta a interdisciplinaridade e o sentido de comunidade entre estudantes de diferentes formações. Esta iniciativa de aprendizagem baseada em eventos integra três segmentos complementares, concebidos para estimular a curiosidade, o pensamento crítico e o envolvimento os estudantes. A temática enquadra-se nas motivações societais: "Contribuição da Bioquímica para a Sustentabilidade" em 2024 e "Microbiota: Unveiling the Biochemistry within us" em 2025.
O primeiro segmento é constituído por palestras dinamizadas por cientistas convidados, especialistas no tema central desse ano, que partilham e enquadram os avanços mais recentes nas suas áreas de investigação. O segundo dá destaque aos testemunhos de *alumni* da UA, que descrevem os seus percursos académicos e profissionais, exemplificando a transição bem-sucedida da universidade para contextos profissionais diversos, como a indústria ou instituições da sociedade civil. O terceiro segmento inclui concursos científicos, nos quais os estudantes são desafiados a comunicar ciência de forma criativa e rigorosa através de apresentações orais, posters e mapas metabólicos desenvolvidos no âmbito de unidades curriculares da licenciatura em Bioquímica e outras, como Ciências Biomédicas.
A avaliação do impacto pedagógico do evento foi realizada através de um questionário de escala Likert, que permitiu aferir a perceção dos estudantes quanto à relevância e utilidade educativa da iniciativa. A participação nos concursos, verificada ao longo das várias edições, constitui um indicador adicional do envolvimento dos estudantes, potenciando a aprendizagem ativa e colaborativa, reforçado pelo apoio docente em contexto de sala de aula. Há também o reconhecimento institucional, que inclui a atribuição de prémios e a menção no suplemento ao diploma.
Atualmente na 16.ª edição, o BQDay@UA afirma-se como uma prática pedagógica inovadora, promotora de aprendizagem significativa, de partilha científica e de valorização do percurso formativo dos estudantes nas ciências da vida.

Introdução
O BQ@UA é um evento científico anual dirigido por estudantes, apoiado por docentes, quebrando barreiras disciplinares para envolver estudantes de diversas origens académicas e promover *networking*.
Esta atividade de **aprendizagem baseada em eventos**[1] engloba três segmentos distintos, adaptados para cativar mentes curiosas e inspirar a futura geração de bioquímicos e outros biocientistas.
Esta atividade de aprendizagem tem como **objetivo** incentivar os estudantes a expandir e desenvolver conhecimentos sobre a bioquímica e áreas afins **para além da sala de aula**.

Metodologia
Dinâmica do evento
O BQDay@UA está organizado em 3 segmentos (Fig.1):
- **Palestras científicas por cientistas convidados**, que oferecem uma visão atual sobre a investigação em áreas relevantes das ciências da vida, aproximando os estudantes do que se faz em investigação.
- **Testemunhos de *alumni***, que partilham os seus percursos profissionais após conclusão do curso, promovendo o desenvolvimento de identifidade profissional.
- **Concursos académicos e científicos**, incluindo apresentações tipo *pitch*, cartazes científicos e mapas metabólicos, que estimulam a comunicação científica, a integração de conhecimentos e o trabalho em equipa.

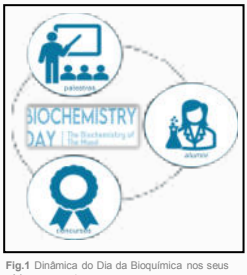


Fig.1 Dinâmica do Dia da Bioquímica nos seus vários segmentos.

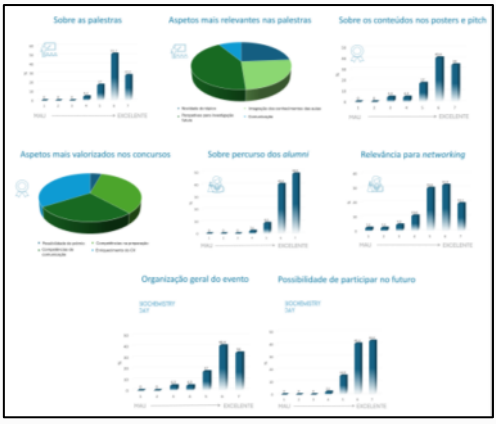


Fig.2 Avaliação da perceção dos estudantes sobre BQDay@UA, considerando os diferentes segmentos do evento (47 respostas dos 100 estudantes contactados; dados obtidos em 2024).

Instrumentos de avaliação
Para aferir o impacto destes atividades na perceção e envolvimento dos estudantes no BQDay@UA, foi aplicado um questionário com itens da escala Likert, medindo o seu grau de satisfação com as atividades e a perceção da sua relevância para a formação académica. A atitude dos estudantes em relação à bioquímica também foi analisada, especialmente entre os estudantes que participaram nos concursos.
Mais de 100 estudantes dos três ciclos de estudos em BQ foram convidados a responder ao questionário, tendo sido obtidas 47 respostas.

Resultados
Na fig. 2 é feita uma análise da perceção dos estudantes sobre as atividade realizadas no BQDay@UA. Com mais de 300 participantes por ano, o Dia da Bioquímica consolidou-se como um momento-chave no percurso formativo dos estudantes. Todas as sessões têm um contributo relevante, mas as intervenções dos *alumni* destacam-se pela sua popularidade, ao proporcionarem testemunhos autênticos e inspiradores sobre percursos profissionais bem-sucedidos nas ciências da vida.
A participação dos estudantes nos concursos tem aumentado nos últimos anos, refletindo um maior envolvimento e interesse.
Os estudantes reconhecem neste evento uma oportunidade para desenvolver competências de comunicação, enriquecer o seu CV e, sobretudo, melhorar a sua capacidade de preparação de material de divulgação científica.
A avaliação dos estudantes quanto à organização do evento e às oportunidades de *networking* é, em geral, bastante positiva, embora subsista margem para melhorias em edições futuras.

Conclusões
Este ano, o BQDay@UA celebrou a sua 16.ª edição, refletindo o reconhecimento e o entusiasmo demonstrados pelos estudantes ao longo dos anos.
Para além de reforçar o sentimento de pertença à comunidade académica, este evento tem tido um papel catalisador no aprofundamento da compreensão da Bioquímica e das suas aplicações concretas.
O BQDay@UA é e continuará a ser um espaço privilegiado de **aprendizagem para além da sala de aula**.

Referências
[1]Juraschek M. et al. *Procedia Manufacturing* 45 (2020) 43–48.

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiÍncia com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão

universidade de aveiro
7ª edição
2 - 3 julho'25
forum@ua teaching & learning
fórum de ensino & aprendizagem@UA

Enhancing International Student Integration in Higher Education

A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro

Catarina Leitão [1], Alexandra Nunes [1] and Margarida Fardilha [1]

[1] Institute of Biomedicine (iBiMED), Department of Medical Sciences, University of Aveiro, Campus Universitário de Santiago, Aveiro 3810-193, Portugal

Abstract

The increasing cultural and academic diversity in higher education, driven by globalization, presents distinct challenges to the integration and success of international students. In response, the *Aveiro Education and Social Alliance* project includes the development of a pedagogical strategy at the University of Aveiro (UA) aimed at creating bridging and leveling courses, particularly in core scientific areas such as Mathematics and Chemistry. These areas were identified by the Department of Medical Sciences as critical for ensuring academic integration and performance among international students.

The foundation of this strategy lies in an ongoing diagnostic phase involving a systematic literature review and the construction of a diagnostic questionnaire, both essential to ensure that the future courses respond directly to students' real needs. The review examines international practices related to bridging and leveling programs, with emphasis on their structure, implementation, and impact on student academic trajectories and mental health. A total of 2,076 articles published between 2015 and 2025 were identified through ERIC, Scopus, PubMed, and Web of Science and are currently undergoing title and abstract screening. Simultaneously, a questionnaire was developed to explore international students' perspectives at UA, with a focus on academic adaptation, emotional well-being, and preferred support mechanisms.

Drawing from the findings of these two components, the courses are being designed to follow a structured and modular format. Each module will include concise theoretical content, guided examples, practice exercises for self-assessment, and interactive elements such as formative quizzes with immediate feedback. The inclusion of multimedia resources, such as explanatory videos, will also support diverse learning preferences. This pedagogical intervention is still in development but seeks to deliver an evidence-based, scalable model that fosters a smoother academic transition for international students.

Expected outcomes of this initiative include enhanced academic preparedness, improved student confidence and mental health, and a tangible reduction in dropout rates, contributing to a more equitable and inclusive academic environment.

Background

Global Challenge

Increasing academic and cultural diversity in higher education due to globalization

Local Challenge

International students at Medical Sciences Department at UA face difficulties in core scientific areas, especially Mathematics and Chemistry

Project Aim

Develop bridging and leveling courses to foster academic integration and reduce dropout rates, grounded in students' identified needs.

Methods

Systematic Review

Databases: PubMed (23); Scopus (12); ERIC (1603); Clarivate Web of Science (438)

Papers published in Portuguese, Spanish or English from 2015 to March 2025

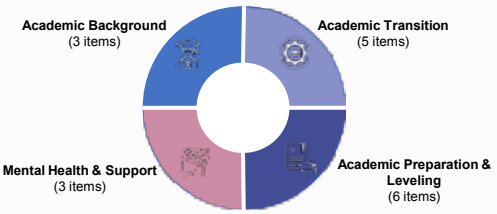
String of keywords:

((international OR foreign OR Erasmus OR portuguese-speaking) student*)
AND
("personalized learning" OR "adaptive learning" OR "leveling course*" OR "foundation course*" OR "remedial course*" OR "academic preparatory course*" OR "educational innovation" OR "personalized leveling")
AND
(university retention OR dropout prevention OR student retention OR university adaptation OR academic support)

Questionnaire development

Erasmus and international students at Portuguese universities

Focus on academic adaptation, emotional well-being, and preferred support mechanisms
Divided in 4 modules:



Results

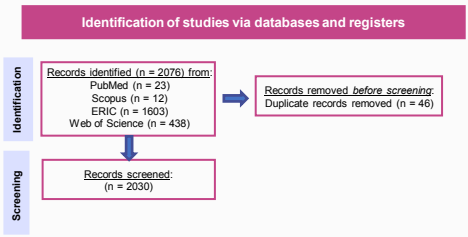
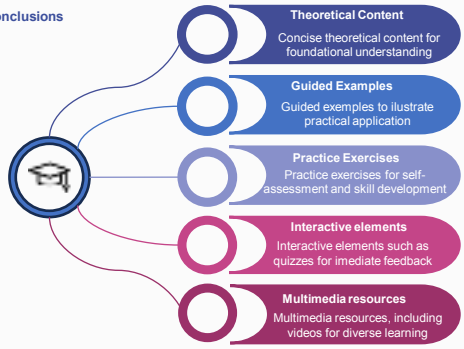


Fig.1 Application of search strategies to retrieve the total number of studies for analysis

Conclusions



Acknowledgments and Funding

This work was supported by FCT - Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P. by project reference UIDB/04501/2020 and DOI identifier https://doi.org/10.54499/UIDB/04501/2020 and project reference UIDP/04501/2020 and DOI identifier https://doi.org/10.54499/UIDP/04501/2020. This study was also funded by "Aveiro Education and Social Alliance - Promoção de Sucesso e Redução de Abandono Escolar no Ensino Superior" project and an individual grant (8888-06/C06-107/2024) from Recovery and Resilience Plan (PRR).

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiência com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão

universidade de aveiro
7ª edição
2 - 3 julho'25
forum@ua teaching & learning
fórum de ensino & aprendizagem@UA

Students@DigiMedia from Practice to Evidence

Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform

Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes e Mariana Coronha
Digimedia, DeCA – Arts and Communications Department, University of Aveiro

Abstract

Drawing on William Deming's principle: "you can't manage what you don't measure", this poster presents a comprehensive mixed-methods evaluation of Students@Digimedia's three-year evolution and proposes a qualitative guide for Focus Group data collection from the current program cohort. This longitudinal analysis encompasses satisfaction surveys and semi-structured interviews from all editions, providing rich insights into participant motivations, perceived value, and overall experiences of both students and project proposers.

Key findings demonstrate consistently high satisfaction rates across events, with overall expectations met ranging from 80% (2nd edition), 90% (3rd edition) and 91% (1st edition). Students were primarily motivated by personal development opportunities (100% across all three editions), engaging in activities of interest (92%), and collaborating with colleagues in research initiation (85%). Researchers showed universal motivation for supporting students in research activities (100%) and participating in innovative initiatives (100%). However, critical challenges emerged: while 85% of students wanted to continue project activities, only 56% of researchers shared this sentiment. Time management proved problematic, with 69% of students and 67% of researchers requesting more implementation time, and only 54% of students finding participation easily reconcilable with other activities.

This study's unique contribution establishes a preliminary framework for systematic data collection and evaluation processes for the 4th edition. The comprehensive evaluation demonstrates that Students@DigiMedia serves as a valid and effective model for integrating higher education students in research activities, despite revealing important sustainability challenges. The disparity between student enthusiasm and researcher willingness dilemma highlights the need for improved resource allocation and time management frameworks. The initiative's evolution across four editions illustrates both its growing academic community impact and the necessary adjustments for ensuring long-term sustainability and researcher engagement.

Keywords:

peer-to-peer mentoring, academic innovation, research initiation, mixed-methods evaluation, higher education engagement

The Students@Digimedia Initiative

The "Students@DigiMedia" initiative organized by the DigiMedia Research Center is now entering its fourth edition in the 2024/25 cycle, having evolved from a mentoring program into a consolidated peer-to-peer innovation platform that bridges academia and real-world challenges through comprehensive academic community engagement. Building on three successful previous editions, this initiative continues stimulating student participation in scientific research while providing researchers access to motivated academic talent for collaborative problem-solving. Following DigiMedia's human-centered approach, the fourth edition represents a significant milestone in program growth and maturation, featuring expanded participation across multiple university departments beyond the original Arts and Communication focus.

The fourth edition (2024-2025) demonstrates significant program maturation through strategic project selection (18 projects) and qualified participation with 40 students and 37 researchers. This trajectory illustrates the initiative's evolving capacity to engage diverse academic communities while maintaining research quality and voluntary participation principles. Following DigiMedia's human-centered development cycle—understand, design, prototype, and validate—the initiative sustains its commitment to fostering inclusive digital experiences while encouraging participatory methodologies and scientific thinking.

This research addresses a critical gap in academic planning by providing an evidence-based monitoring and enhancement approach, proposing a qualitative methodology (Focus Group) to explore in-depth the 4th edition.

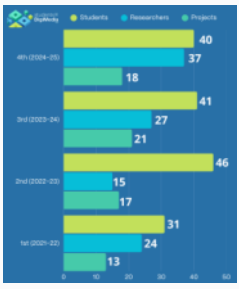


Fig.1 Number of participants on the four editions

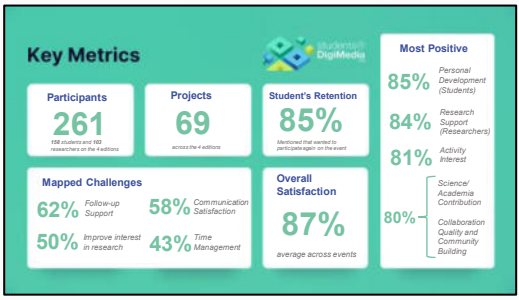


Fig.2 Key Indicators Related to the Last Three Editions of Students@Digimedia Event

Methodological Approach

For the three previous editions, the organization of the event implemented a satisfaction survey focusing on motivation, expectations, and experience during the initiative. These surveys engaged a total of 104 valid answers: 29 #1, 43 #2, and 32 #3. This data is showcased and organized in Figures 1 (demographics) and 2 (main results) and as future work, a guide for focus groups is suggested.

Impact of the event

REASONS TO PARTICIPATE. Students: the possibility for personal development (85.42% overall); being able to invest part of their time in an activity of interest (81.24%); and working with colleagues in research initiation activities (80.31%). Researchers: being able to support students in research initiation activities (84.62%); contribute to the advancement of science/academia (80.41%); and curricular enrichment from a researcher perspective (74.31%).

PARTICIPANT'S EXPERIENCE. Students: there was sufficient communication to carry out the planned tasks (58.24%); the necessary follow-up and support was given (62.99%); there was soft skills improvement (60.88%) and increased interest in research activities (50.64%). Researchers: there was sufficient communication to carry out the planned tasks (63.33%); coordination required more hours than initially planned (43.85%); and the initiative fostered connection between students and researchers (60.85% from all participants').

OVERALL PERCEPTION. All participants (both students and researchers) considered that these kinds of initiatives promote greater interest in DigiMedia research activities (59.61%), development of transversal skills (59.12%), and a form to initiate research activities (61.41%) and for a deeper connection students/researchers (60.85%).

Most positive points, for students: the final event experience; the relationship with lecturers and colleagues; and the friendly and collaborative atmosphere.

Most positive points, for researchers: students' genuine interest and high motivation to participate; the opportunity for PhD students to relate to the research unit; and the ability to have new perspectives into ongoing research projects.

Figure 2 is a proposed dashboard comparing data from the editions and to support strategical decision-making.

Future Works

The event's evaluation reveals consistent patterns across three editions and 104 participant responses. The program successfully fulfills its educational mission, with participants reporting substantial skill development, meaningful research experiences, and valuable student-researcher collaborations. Motivation alignment remains excellent, particularly regarding personal development (85.42% for students) and research initiation support (84.62% for researchers).

However, critical operational challenges emerge consistently across all editions: time management difficulties, with researchers reporting projects requiring more hours than initially planned (43,85% overall); communication gaps affecting both students (58.24% overall) and researchers (63.33% overall); and varying project completion rates reflected in the fluctuating overall expectations met (91.67% Event 1, 80% Event 2, 90% Event 3). To address these findings systematically, we will conduct focus groups with both students and researchers to develop collaborative solutions. These sessions will create a comprehensive workplan addressing timeline management, communication protocols, and support structures, ensuring the program's continued educational value while resolving operational barriers that currently limit its full potential for success.

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiÍncia com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão

universidade de aveiro
7ª edição
2 - 3 julho'25
forum@ua teaching & learning
fórum de ensino & aprendizagem@UA

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem

Uma experiência com estudantes de Matemática

Rute Lemos
Departamento de Matemática / Centro de Investigação & Desenvolvimento em Matemática e Aplicações (CIDMA), Universidade de Aveiro

Resumo

Esta experiência teve lugar no segundo semestre do ano letivo 2024/2025 com estudantes do primeiro ano da Licenciatura em Matemática da Universidade de Aveiro a frequentarem Álgebra Linear II (ALII) que integrou a 4.ª edição do Programa de Transformação das Unidades Curriculares (PTUC) como UC autoproposta.
As fases de formação, com participação em workshops integrados nas Jornadas de Inovação Pedagógica, de planeamento do projeto de transformação, com apoio de uma equipa de facilitadores e no Núcleo de Ensino-Aprendizagem, e as dinâmicas de reflexão e partilha foram fundamentais para o desenvolvimento e implementação das estratégias adotadas.
A falta de conhecimentos prévios de Álgebra Linear I (ALI) de alguns estudantes, a dificuldade em dar *feedback/feedforward* eficaz e a necessidade de apoiar a recuperação das aprendizagens que constituem pré-requisito para a UC foram algumas das razões que suscitaram a necessidade de mudanças.
Um dos principais focos da transformação ocorreu ao nível da avaliação para a aprendizagem. Para o efeito, a primeira prova de avaliação decorreu em duas etapas: uma individual, seguida de outra realizada em grupos heterogéneos previamente constituídos, para encorajar a participação, promover o *feedback* imediato e desenvolver o pensamento crítico. Pretendia-se ainda reforçar o objetivo de aprendizagem: comunicar, utilizando argumentos válidos e linguagem matemática específica adequado ao contexto do problema. Algumas aulas foram completamente dedicadas à aprendizagens ativas, através da resolução de exercícios de forma colaborativa. Outro instrumento valorizado pelos estudantes foi o recurso a mini-fichas de avaliação formativa para consolidar conceitos teóricos chave.
A recolha das perceções dos estudantes permitiu avaliar o nível de motivação e o sucesso das mudanças implementadas.

Aprendizagens ativas e avaliação de/para/como aprendizagem

As evidências reportadas indicam que aprendizagens ativas, quando comparadas com ensino traditional, melhoram a *performance* académica dos estudantes de cursos STEM, em particular, os estudantes desenvolvem uma melhor compreensão de conceitos abstratos e têm menor propensão a falhar (Freeman et al., 2014). Conjugar avaliação da aprendizagem, avaliação para aprendizagem e avaliação como aprendizagem (Figura 1) pode ter um impacto determinante.

Experiência com UC de Matemática

Integrar os estudantes da UC de ALII, que participou na 4.ª edição do PTUC da UA, numa participação ativa de construção dos seus conhecimentos e desenvolvimento das suas capacidades era um objetivo da transformação. Encontravam-se inscritos 46 alunos nesta UC. Uma das estratégias foi recorrer a um modelo de avaliação contemplando uma prova escrita realizada em duas fases: uma individual e outra elaborada de forma colaborativa, inspirada pela experiência bem sucedida de Moura et al. (2021). Foram ainda tomadas algumas medidas para lidar com a heterogeneidade dos estudantes, nomeadamente, de *feedback* e *feedforward* específico. Pretendia-se aumentar o nível de motivação e reforçar as capacidades de auto-estudo dos estudantes.
Foi recolhido *feedback* dos discentes em três momentos durante o semestre. Na primeria aula, todos responderem a uma ficha de avaliação diagnóstica para aferir o grau de conhecimento a nível de pré-requisitos específicos; alguns partilharam as suas perceções sobre dificuldades prévias e em seguir o ritmo de trabalho exigido no 1.º semestre.

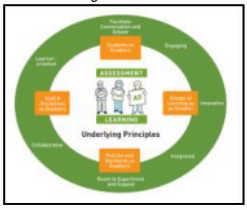


Fig.1 Princípios da avaliação da aprendizagem, para a aprendizagem e como aprendizagem (Fonte: National Forum, 2021)

Antes da 1.ª prova de avaliação discreta, de novo pediu-se o *feedback* dos estudantes e a sugestão de dois colegas para constituição dos grupos. Procurou-se assegurar heterogeneidade na constituição de cada grupo de 5 elementos (um de 6 elementos). Todos os dados recolhidos dos estudantes, entre os quais, o teste diagnóstico, a participação nas tarefas em aula e as classificações em ALI, foram fundamentais para a docente nesta fase.

Análise das respostas ao inquérito

No final do semestre, 33 estudantes responderam a um inquérito, a última questão era de resposta aberta. Quanto às opções escolhidas em: "A resolução de exercícios de forma colaborativa foi muito / algo / pouco / nada benéfica para a minha aprendizagem", 43,75% dos estudantes escolheu "muito", 40,6% escolheu "algo". 12,5% escolheu "pouco" e um não respondeu. Quanto aos aspetos positivos desta componente colaborativa da avaliação, "partilha de ideias" foi a mais escolhida (22 estudantes), seguida de "resolução mais estruturada" (10 estudantes) e de "tempo dedicado à discussão" (4 estudantes), e um estudante escreveu "aprender ensinando, discutindo, analisando erros comuns". Como aspeto negativo foi reportado: "demorou muito tempo a discussão e organização do trabalho". Quanto às opções escolhidas em "A resolução de exercícios de forma colaborativa foi muito / algo / pouco / nada benéfica para a minha aprendizagem"; 43,75% dos estudantes escolheu "muito"; 40,6% escolheu "algo"; 12,5% escolheu "pouco" e um não respondeu.
"Considero que a constituição dos grupos foi adequada, senti-me bem integrado e participei ativamente nas tarefas" foi a resposta de 94% dos estudantes. "Considero que a constituição dos grupos foi adequada, mas senti-me pouco integrado e tive uma participação menos ativa" foi a escolha dos restantes.
Quanto aos fatores que influenciaram positivamente o nível de motivação, 14 estudantes escolheram "avaliação", 13 estudantes escolheram "materiais de apoio disponibilizados" e 11 indicaram "realização das tarefas em aula"; três destes indicaram "a professora", "motivação da professora" e "professora muito dedicada e compreensiva".

Oito alunos reforçaram a preferência pela avaliação, escrevendo "gostei do regime de avaliação"; "a maneira como a avaliação está definida é o ideal"; "como foi este ano, mesmo a parte de grupo".
Um ponto forte apontado foi "o facto de haver aulas exclusivamente dedicadas à resolução de exercícios".
Dos estudantes que responderam, 24 indicaram participar "quase sempre nas aulas TP", 5 indicaram "participar às vezes nas aulas TP", um "poucas vezes" e um "quase nunca". Importa referir que 8 destes estudantes não tinham sido aprovados em ALI, ainda assim 6 conseguiram recuperar aprendizagens e obter aprovação em ALII. Com efeito, apenas dois estudante sujeitos a todos os momentos de avaliação discreta ou ao exame final não ficaram aprovados. Contudo, faltaram 13 estudantes na época normal. Não estão ainda disponíveis os resultados do exame de recurso da UC.

Conclusão

O recurso a momentos de aprendizagem ativa durante as aulas TP e o ambiente colaborativo numa das componentes de avaliação revelaram-se adequados como estratégia de aprendizagem nesta UC da licenciatura em Matemática, o que contribuiu para o sucesso académico dos estudantes avaliados até ao momento.

Referências

Freeman S., Eddy S. L., McDonough M., Smith M.K., Okoroafor N., Jordt H. & Wenderoth M.P. (2014). Active learning increases student performance in science, engineering, and mathematics. *Proc Natl. Acad. Sci. U S A.* 111(23): 8410-5. https://doi.org/10.1073/pans.1319030111

National Forum (2021). Expanding our understanding of assessment and feedback in Irish higher education. National Resource Hub (Ireland). https://hub.teachingandlearning.ie/resource/expanding-our-understanding-of-assessment-and-feedback-in-irish-higher-education/

Moura, C., Oliveira, R., & Silva, J. (2021). How to engage engineering students to Physics: A case report of an Introductory Physics course taught in the first year of an Engineering programme. In *International Symposium on Project Approaches in Engineering Education, Volume 11* - Proceedings of the *PAEE/ALE'2021* (pp. 359-366) https://doi.org/10.5281/zenodo.5098271

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiÍncia com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão

A didática ativa na aula de Italiano LE

No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular

Pia Mastrangelo
Departamento de Línguas e Culturas, Universidade de Aveiro

Resumo
A partir da participação no Programa de Transformação de Unidade Curricular (PTUC) da Universidade de Aveiro (UA), foi elaborado e implementado um plano de didática da língua italiana LE com metodologias ativas e colaborativas, realizado durante o primeiro semestre do a.a. 2024-25 no Departamento de Línguas e Culturas (DLC) da Universidade de Aveiro (UA).
O caso da UC de Italiano I é levado a conhecer como sendo uma possibilidade de repensar a aula de língua estrangeira (LE), considerada na sua aceção de espaço onde ensino e meio coincidem (Allwein, Barwise, 1996 in Balboni 2008), e da necessidade de implementar técnicas colaborativas que tenham em conta a peculiaridade do ensino a jovens adultos no âmbito universitário.
Desde o levantamento das problemáticas associadas ao grupo com as suas especificidades, criticidades e oportunidades, o percurso de transformação passou pelo alinhamento dos objetivos com a avaliação, motivação, feedback individual e coletivo, gestão e monitorização do trabalho colaborativo, com o intento também de promover a democratização do ambiente de aprendizagem, e a mudança de paradigma da relação docente-alunos, para a nova interação entre facilitador/mediador aprendentes/mediadores.
No sentido de estimular a motivação do jovem adulto para "saber" e "saber fazer" com vista à autoestima pessoal e à autorrealização, mas também à socialização e à culturalização (Knowles, 1993), foram propostas atividades durante os momentos de contacto e durante as horas de trabalho individual e de grupo, que proporcionassem espaços onde os alunos pudessem construir o seu próprio conhecimento e reflexão metalinguística. Os instrumentos utilizados foram: a plataforma interativa Paldet, criação de Podcast áudio e vídeo; entre as técnicas: as atividades "ludiformes" colaborativas em movimento; a dramatização de diálogos para simular situações comunicativas em imersão linguística (com a possibilidade de acrescentar um contributo criativo, seja na encenação, seja nos conteúdos); a leitura em voz alta como ferramenta para a prática da oralidade, reflexão metalinguística e abordagem ao estudo da literatura (de acordo com as recentes diretivas CEFR, 2018).

Mudar de paradigma

As criticidades na aula de LE fora do país, passam pela dificuldade de interação nas horas de contacto na sala de aula, num contexto em que a matéria de aprendizagem coincide com o meio. Frente às criticidades comuns e geralmente atribuídas aos discentes jovens adultos na hora de se exporem na performance linguística à frente dos pares, e na especificidade de um grupo que partilha a mesma primeira língua, o português (L1), para a componente teórica e prática recorreu-se à alternância L1 e LE. Através deste canal de comunicação híbrido, a mudança de paradigma que quer o discente no centro do processo de aprendizagem, foi implementada com a participação ativa do grupo na estratégia didática: alinhamento objetivos-momentos de avaliação, modalidades da realização dos trabalhos colaborativos, calendarização de feedback coletivos e individuais. Esta estratégia queria aproveitar a necessidade de sistematização e abstração, e fomentar a motivação. Para além de 70% de pontuação a realizar através de testes escritos, 30% da avaliação foi atribuída aos trabalhos colaborativos em grupos de diferentes dimensões: dois elementos para a realização de um Podcast de entrevistas fictícias a personagens da história e cultura italiana (Fig. 1); 4 a 5 elementos para a realização de uma encenação, com base na imitação de vídeos de Italiano LE sobre situações comunicativas concretas, cujas falas foram ampliadas e reelaboradas pelos estudantes.

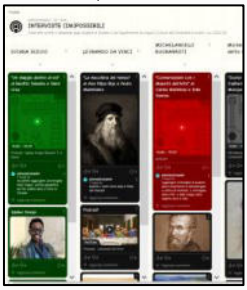


Fig.1 Padlet "INTERVISTE (IM)POSSIBILI. Textos em formato de entrevistas, ideatos , escritos e realizados em Podcast pelo estudantes de Italiano I (DLC, UA | a.a. 2024/25. Pia Mastrangelo)

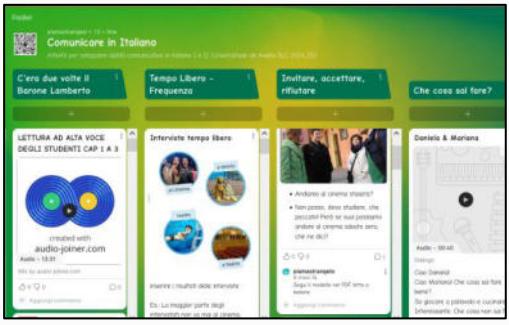


Fig.2 Padlet "Comunicare in Italiano" Atividades para desenvolver capacidades de comunicação em italiano I LE (DLC, UA | a.a. 2024/25. Pia Mastrangelo)

Estes trabalhos visaram desenvolver competências linguísticas orais e escritas, aumentar o léxico e experimentar os marcadores da comunicação, os gestos, em contextos específicos, formais e informais, e promoveram a componente criativa e colaborativa, para além das *soft skills* (gestão do tempo e de conflitos, organização de tarefas, etc.). No trabalho colaborativo de encenação foi utilizado o vídeo come oportunidade única de "imersão à distância" (P. Diadori 2020, p 199), e como síntese cultural de códigos comunicativos, visivos, sonoros e hiatos, próprios da narrativa fílmica, que o espectador-aprendente tem de colmatar e mediar, para depois restituir na representação. Esta última inspira-se à técnica do *glottodrama* (Nofri, 2010), e *do Drama as a Learning Medium* de Heathcote (Wagner, 1990), explorando a mimeses como dupla valência em termos de competência funcional.

O *feedback* e a didática ativa nas horas de contacto

Nos trabalhos colaborativos o feedback foi organizado em momentos de encontro em pequenos grupos, para personalizar as respostas e para proporcionar um espaço de expressão para baixar o filtro afetivo. Esta prática fomentou a colaboração entre pares e o empoderamento no processo de aprendizagem, tornando o docente mero mediador-facilitador. A criticidade da comunicação e do feedback num grande grupo nas horas de contacto foi contornada com realização de trabalhos escritos, vídeos e áudio, a publicar, no fim da sessão, numa plataforma online Padlet partilhada, mas não pública: "Comunicare in Italiano" (Fig. 2).

A autoavaliação e avaliação da UC

foi realizada através do recurso ao V-Vox, do Podcast de leitura em voz alta da obra *C'era due volte il Barone Lamberto* de G. Rodari (2013 Edizioni EL), da *Flipped-Classroom*, na hora de apresentar a "Entrevista Podcast" (Fig. 1), e no preenchimento de um questionário. Neste último, de uma forma geral, os estudantes reconheceram terem sido postos no centro do processo de aprendizagem (4.0 /5); terem tido um feedback específico por parte da docente (4.0 /5); terem tomado consciência da "interlíngua", bem como da reflexão metalinguística que é própria da aprendizagem de uma LE no ensino superior (3.7 /5); e terem adquirido autonomia no estudo através do trabalho colaborativo (4.1 /5).

Conclusões

A avaliação SGQ da disciplina (TTG 7.78 na avaliação da UC, e TTG 8.0 na caracterização da docente) foi positiva. Embora este inquérito não seja abrangente a todo o universo dos estudantes e inclua indicadores que dificilmente poderão ser avaliados com cognição por quem se acerca pela primeira vez à disciplina, como no caso da UC de Italiano I, indica-nos uma possível estrada para continuar a percorrer, "errando", talvez, por caminhos menos rápidos, mas confirmando a eficácia da mudança de paradigma na relação docente-estudante e na oportunidade de colocar o aprendente no centro de um processo do qual, em boa verdade, já é protagonista.

Referências / References

CEFR (2018) – Knowles (1993)
Martari (2019) – Naldini (2013)

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiÍncia com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão

universidade de aveiro
7ª edição
2 - 3 julho'25
forum@ua teaching & learning
fórum de ensino & aprendizagem@UA

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando a universidade com a comunidade

Marisa Maia Machado
Departamento de Educação e Psicologia / CIDTFF, Universidade de Aveiro

Resumo
A Aprendizagem-Serviço é um método de ensino ativo que combina os objetivos de aprendizagem com o envolvimento ativo dos estudantes numa atividade de serviço, como resposta a uma necessidade da comunidade. Neste sentido, promove um ensino mais significativo, centrado nos estudantes e nos desafios que se colocam à sociedade, alinhando-se com os princípios da educação inclusiva da Agenda 2030 e da Educação 5.0.
A literatura tem vindo a sublinhar os benefícios da integração da Aprendizagem-Serviço no Ensino Superior, incluindo na formação inicial de professores.
Assim, no 2.º semestre do ano letivo 2024-2025 foi implementada a Aprendizagem-Serviço numa Unidade Curricular da formação inicial de professores, em que os temas dos projetos desenvolvidos estiveram relacionados com os conteúdos curriculares. Os projetos foram desenvolvidos por 25 estudantes e envolveram as seguintes fases: 1) planeamento; 2) execução do serviço; 3) avaliação do processo; 4) difusão do projeto. Emergiram evidências de efeitos percebidos quanto a este método de ensino que entrelaça a universidade com a comunidade, contribuindo para a responsabilidade social, além do desenvolvimento integral dos estudantes.

Contextualização
A Aprendizagem-Serviço (ApS) é uma abordagem educativa, na qual os estudantes participam numa atividade de serviço organizada, que responde a necessidades identificadas da comunidade, refletindo ao longo do processo, a fim de obterem uma maior compreensão dos conteúdos curriculares e um maior sentido de responsabilidade cívica (Bringle & Hatcher, 1995). A ApS é um método ativo que combina objetivos de aprendizagem com objetivos de serviço à comunidade, com a intenção de melhorar a realidade do contexto (Aramburuzabala et al., 2013).
Os benefícios da ApS no Ensino Superior incluem o desenvolvimento de competências dos estudantes, oportunidade de aprendizagem, no contexto, empoderamento das comunidades (Furco & Norvell, 2019).
No 2.º semestre do ano letivo 2024-2025 implementou-se a ApS, seguindo um guia de acompanhamento resultante do projeto internacional BOLD, numa UC opcional do 3º ano do curso de licenciatura Educação Básica.

Os temas dos projetos de ApS desenvolvidos por 25 estudantes, distribuídos por sete grupos, que adotaram a modalidade de avaliação discreta, estiveram relacionados com os conteúdos da UC no âmbito da educação inclusiva/especial.
A avaliação da UC incluiu a planificação do projeto, o póster (QR Code) o portefólio e a reflexão individual. Estes instrumentos foram objeto de análise.

Percurso da Aprendizagem-Serviço
Após a listagem de potenciais parceiros comunitários (entidades, escolas, etc.) e respetivo contacto, o percurso envolveu as fases expostas na Figura 1.

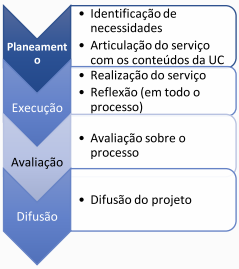


Fig. 1 Fases do projeto de ApS (Tapia, 2019).

A natureza dos projetos pode ser diversa (direta, indireta, advocacia, investigação) e, por conseguinte, também os serviços realizados, conforme ilustra a Figura 2, A ApS deve ser acompanhada, ao longo do percurso, de reflexões sobre as diversas etapas da atividade (Eyler, 2002). Com ligação ao Padlet da UC, cada grupo usou um Padlet que serviu como meio de acompanhamento do processo. A Figura 3 expõe o exemplo do processo de um dos projetos de ApS.



Fig. 3- Exemplar das fases de um dos projetos de ApS desenvolvido por um grupo de estudantes



Fig. 2 Tipos de projetos de ApS e exemplos dos serviços desenvolvidos pelos estudantes

Efeitos da Aprendizagem-Serviço: perceções
A análise dos documentos permitiu concluir que os estudantes destacam a importância da ApS no âmbito da educação inclusiva, no sentido de se sentirem mais bem preparados para lidar com diversos grupos de estudantes, uma vez que lhes permitiu experimentar problemas reais enfrentados.

"A ApS trouxe significado à aprendizagem e possibilitou desenvolver competências reais, compreender o que acontece num contexto autêntico e com impacto social" (E3).

"reforcei a capacidade de articular teoria e prática" (E4).

Os estudantes demonstraram uma compreensão aprofundada das comunidades e salas de aula, percecionando os contributos da abordagem ApS no desenvolvimento de competências pedagógicas e contribuindo, potencialmente, para ambientes educativos mais inclusivos. Os principais desafios da docente foram observar os estudantes no contexto e avaliar, em colaboração, o projeto com os parceiros comunitários.

"permitiu-me desenvolver competências académicas, profissionais, pessoais e sociais" (E2).

""construímos coletivamente uma proposta solidamente fundamentada, coerente e com impacte visível" (E6).

"O facto de uma segunda professora ter solicitado a replicação do projeto na sua turma é uma prova clara de que a nossa intervenção foi vista como pertinente e valiosa" (E1)

Conclusões
Os dados gerados enfatizam que a integração do envolvimento comunitário e dos princípios da ApS nas UC dos programas de formação de professores oferece oportunidades para reforçar a consciência dos futuros docentes sobre a educação inclusiva/especial em contextos reais, promovendo os conceitos de diversidade, equidade e inclusão.
Enquanto instituições responsáveis pela formação de professores socialmente comprometidos, na linha de ideias de Aramburuzabala (2022), as universidades desempenham um papel fundamental na institucionalização da ApS, incluindo-a nos seus planos estratégicos, estabelecendo parcerias com organizações comunitárias e integrando esta abordagem nos programas de formação de professores. Com base nas evidências, partilha-se as seguintes recomendações: 1) realizar formação sobre ApS; 2) conhecer experiências de colegas que já implementem este método; 3) começar por pequenos projetos; 4) pensar em potenciais parceiros e visitá-los para discutir os objetivos da aprendizagem e objetivos do serviço; 5) dedicar uma aula à ApS e sua relação com a ação social; 6) promover a reflexão ao longo do processo.

Referências
Aramburuzabala, P., García-Peinado, R., & Elvias, S. (2013). Educación desde y para la justicia social: una experiencia de aprendizaje-servicio en la formación de maestros. Actas del III Congreso Internacional de Convivencia Escolar: Contextos psicológicos y educativos". Editorial GEU, 257-264.
Aramburuzabala, P. (2022). A European Framework for the Institutionalization of Service-Learning in Higher Education. Policy Brief. UNESCO World Higher Education Conference.https://whec2022.net/resources/Institutionalisation%20of%20service%20learning%20in%20HE%20-Aramburuzabala.pdf
Bringle, R. G., & Hatcher, J. A. (1995). A service-learning curriculum for faculty. Michigan Journal of Community Service Learning, 2(1), 112-122.
Eyler, J. (2002). Reflection: Linking service and learning—Linking students and communities. Journal of Social Issues, 58(3), 517–534. https://doi.org/10.1111/1540-4560.00274
Furco, A., & Norvell, K. (2019). Embedding Service Learning in European Higher Education. Routledge.

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiência com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão

universidade de aveiro
7ª edição
2 - 3 julho'25
forum@ua teaching & learning
fórum de ensino & aprendizagem@UA

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local

Sílvia Ribeiro[1,2] & Ana Rita Calvão[1]
Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Águeda (ESTGA-UA) / Centro de Línguas, Literaturas e Culturas (CLLC)[2] - Universidade de Aveiro

Resumo
Esta prática pedagógica decorreu na unidade curricular Laboratório de Secretariado e Comunicação Digitais (LSCD), da Licenciatura em Secretariado e Comunicação Empresarial da ESTGA – UA, no ano letivo 2024/2025, na qual se aplicou a metodologia aprendizagem-serviço, propondo aos estudantes a conceção de produtos digitais de suporte administrativo e de produtos de comunicação digital para grupos de música tradicional popular do concelho de Águeda. Este poster em particular dedica-se à explanação do trabalho desenvolvido por um grupo específico de estudantes, que foi desafiado a criar, entre outros produtos, uma série de vídeos-documentário que permitissem retratar antigos ofícios típicos da zona da Mourisca do Vouga, uma pequena vila situada a norte de Águeda. Globalmente, os objetivos subjacentes a esta prática pedagógica passaram por permitir que os estudantes (i) desenvolvessem e consolidassem competências técnicas, nos domínios do secretariado e da comunicação digital, e competências transversais e cívica e (ii) que valorizassem o património cultural português, contribuindo para a afirmação do parceiro institucional, o Grupo de Folclore da Região do Vouga e o respetivo Museu Etnográfico, Museu Etnográfico da Região do Vouga. Os resultados alcançados evidenciam o potencial da metodologia adotada como estratégia de ensino-aprendizagem, ao promover a articulação entre o percurso de formação curricular e necessidades reais da comunidade. A colaboração com o Grupo de Folclore da Região do Vouga revelou-se particularmente enriquecedora, proporcionando uma experiência significativa aos estudantes, ao mesmo tempo que contribuiu para a preservação e divulgação do património imaterial local.



Fig.3 Registo da entrevista sobre as esteiras de bunho

Aprendizagem-serviço
A aprendizagem-serviço (ApS) é uma abordagem pedagógica que articula a formação académica com o envolvimento ativo dos estudantes em comunidades reais, permitindo-lhes aplicar conhecimentos, desenvolver competências e exercer uma cidadania ativa e responsável. Embora a sua implementação no ensino superior português ainda seja limitada (Cabral, 2023), a ApS contribui para reforçar a missão social das instituições, promovendo parcerias e experiências significativas para todos os intervenientes.

Aprendizagem-serviço no contexto do Laboratório de Secretariado e Comunicação Digitais
A UC LSCD está integrada no 5.º semestre da Lic. em SCE, dando seguimento a um percurso curricular prévio assente num progressivo contacto com o mercado de trabalho. Esta UC assume-se como um ponto de confluência de competências previamente adquiridas e consolidadas e baseia-se nos pressupostos presentes na Figura 1.



Fig.1 Pressupostos-base da UC LSCD

Nesta UC, cujos conteúdos programáticos são definidos em função dos desafios a que os estudantes terão de dar resposta, os objetivos já preveem a forte interação com a comunidade envolvente (cf. Fig. 2).



Fig.2 Objetivos gerais da UC

O projeto "Ofícios do passado, saberes de sempre"
No ano letivo 2024/2025, um dos grupos de estudantes trabalhou em articulação com o Museu Etnográfico da Região do Vouga, sendo desafiado a apresentar, entre outros produtos, uma série de vídeos-documentário curtos que permitissem retratar antigos ofícios típicos da zona da Mourisca do Vouga, uma pequena vila situada a norte de Águeda. Na Tabela 1, apresentam-se as etapas associadas à execução deste projeto.

GFRV	Estudantes ESTGA-UA
1.º Lançamento do desafio	
	2.º Pesquisa de projetos semelhantes
	3.º Pesquisa, em fontes locais e regionais, sobre as profissões típicas da Região do Vouga
4.º Identificação das profissões a retratar e dos respetivos representantes	
5.º Agendamento das entrevistas	
	6.º Criação dos guiões das entrevistas e preparação dos meios técnicos necessários às recolhas.
7.º Realização das entrevistas, em 4 datas diferentes (entre 9 de novembro 3 13 de dezembro)	
	8.º Edição dos materiais captados (áudios, vídeos, imagens) e partilha dos primeiros resultados com o GFRV
9.º Análise das propostas e sugestão de melhorias	
	10.º Melhoria dos vídeos, em conformidade com sugestões do GFRV e da equipa de orientação
11.º Publicação dos vídeos nas redes sociais do GFRV	

Tabela .1 Etapas associadas à execução do Projeto

Por indicação do GFRV, entrevistaram-se cinco residentes na zona de Águeda, que descreveram práticas associadas a cinco ofícios hoje extintos ou em extinção na zona, retratando-se as práticas associadas ao ciclo do linho, à preparação de esteiras de bunho (Fig. 3), ao fabrico de malas de viagem (numa pequena indústria local de meados do século XX), e aos ofícios de sapateiro e de ferreiro, este último muito associado à história da região de Águeda e da sua indústria.

A publicação destes vídeos nas redes sociais do GFRV gerou uma reação muito positiva por parte do público. A Tabela 2 indica a data de publicação de cada vídeo, bem como o número de visualizações.

Vídeo	Publicação	Visualizações
Sapateiro	03.02.2025	1,8 mil
Ferreiro	06.02.2025	1,3 mil
"Maleira"	10.02.2025	1,6 mil
Esteiras de bunho	13.02.2025	1,1 mil
Ciclo do linho	17.02.2025	1,3 mil

Tabela 2. Visualizações das publicações

Os entrevistados, que revelaram grande recetividade e disponibilidade ao longo de todo o processo, foram convidados a participar na sessão de encerramento do projeto, na ESTGA-UA, em fevereiro, momento em que os vídeos foram apresentados aos demais envolvidos.



Fig.4 Sessão de encerramento

Nessa ocasião, os entrevistados referiram como mais-valias desta iniciativa (i) os momentos de interação com os jovens estudantes, (ii) a possibilidade de partilha das suas experiências e vivências e (iii) a satisfação por saberem que se está a trabalhar na salvaguarda do património imaterial da região. Já o presidente da Direção do GFRV sublinhou a importância desta parceria afirmando que "este tipo de trabalhos […] são extremamente importantes. […] estes registos que foram realizados pelos alunos, não só o registo áudio, mas também o registo vídeo, serão uma ferramenta de extrema importância na divulgação e estudo para as nossas gerações futuras. […] Sabemos que as memórias destas profissões podem agora perpetuar-se no acervo do Museu, fazendo parte do nosso património imaterial".

Conclusões
A metodologia adotada permitiu uma articulação muito próxima entre o desenvolvimento de competências próprias do currículo formativo dos estudantes e a resposta a necessidades reais da comunidade.

Referências
Cabral, C. A. (2023). *Mapeamento das práticas pedagógicas ao nível das licenciaturas na Universidade Católica Portuguesa.* Dissertação de Mestrado em Psicologia. Universidade Católica. https://repositorio.ucp.pt/bitstream/10400.14/43290/1/203348656.pdf

Rocha, M. (2023). *Aprendizagem-serviço: metodologia de ensino-aprendizagem.* UCP Editora. https://openbooks.ucp.pt/ucp/catalog/book/163

06

Integrating Language Quality Assessment into Translation Technology Training
Katrin Herget

O Dia da Bioquímica na Universidade de Aveiro - Ciência, Comunidade e Aprendizagem para além da Sala de Aula
Manuel A. Coimbra, Rita Ferreira, Margarida Fardilha, M. Rosário Domingues, Pedro Oliveira

Enhancing International Student Integration in Higher Education - A Pedagogical Strategy from the University of Aveiro
Catarina Leitão, Alexandra Nunes, Margarida Fardilha

Students@DigiMedia from Practice to Evidence - Insights from Three Years of a Peer-to-Peer Academic Innovation Platform
Raquel Magalhães, Gabriel Ribeira, Rita Gomes, Mariana Coronha

Avaliação em ambiente colaborativo como estratégia de aprendizagem - Uma experiÍncia com estudantes de Matemática
Rute Lemos

A didática ativa na aula de Italiano LE - No âmbito do Programa de Transformação de Unidade Curricular
Pia Mastrangelo

Aprendizagem-Serviço: entrelaçando universidade com a comunidadea
Marisa Maia Machado

Aprendizagem-serviço: relato de uma experiência de preservação e disseminação da tradição local
Sílvia Ribeiro, Ana Rita Calvão